

ЕУРАЗИЯ
ҰЛТТЫҚ
УНИВЕРСИТЕТІ



«Поэзиядағы
Дулат Бабатайұлы
дәстүрі және ұлттық
тұтастық идеясы»

220 жыл

халықаралық ғылыми-
тәжірибелік конференция

МАТЕРИАЛДАРЫ

26 мамыр, 2022 жыл

Астана



**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
ЖУРНАЛИСТИКА ЖӘНЕ САЯСАТТАНУ ФАКУЛЬТЕТІ ТЕЛЕРАДИО
ЖӘНЕ ҚОҒАММЕН БАЙЛАНЫС КАФЕДРАСЫ**

ХІХ ғасырдағы қазақ жазба поэзиясының негізін қалаушы,
дауылпаз ақын Дулат Бабатайұлының туғанына 220 жыл толуына арналған
**«ПОЭЗИЯДАҒЫ ДУЛАТ БАБАТАЙҰЛЫ ДӘСТҮРІ ЖӘНЕ
ҰЛТТЫҚ ТҮТАСТЫҚ ИДЕЯСЫ»**
атты халықаралық ғылыми-практикалық конференция
МАТЕРИАЛДАРЫ

(2022 жылдың 26 мамыры)

ӘОЖ 82.0
ББК 83.3 (5Каз)
П 62

Редакция алқасы:

Қамзабекұлы Д., Омаров Б., Дүйсенғазы С., Кемеңгер Қ., Байгожина Д., Саурбаева А.

XIX ғасырдағы қазақ жазба поэзиясының негізін қалаушы, дауылпаз ақын Дулат Бабатайұлының туғанына 220 жыл толуына арналған «Поэзиядағы Дулат Бабатайұлы дәстүрі және ұлттық тұтастық идеясы» атты халықаралық ғылыми-практикалық конференцияның материалдары: Нұр-Сұлтан: Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, 2022. – 182 б., қазақ, орыс.

ISBN 978-601-337-793-3

Жинақта XIX ғасырдағы қазақ жазба поэзиясының негізін қалаушы, дауылпаз ақын Дулат Бабатайұлының туғанына 220 жыл толуына арналған «Поэзиядағы Дулат Бабатайұлы дәстүрі және ұлттық тұтастық идеясы» атты халықаралық ғылыми-практикалық конференцияның материалдары қамтылған. Конференция жинағында филология, тарих, журналистика салаларын зерттеуші ғалымдар, ҚР Парламент депутаттары, жазушылар және қоғам қайраткерлері және Татарстан ғалымдарының баяндамалары бар.

Басылым ЖОО және арнайы білім беретін мекемелердің оқытушыларына, сондай-ақ, филология және журналистика салаларына қызығушылық танытатын оқырмандарға арналған.

Жинаққа енгізілген материалдарға автордың өзі жауапты.

ӘОЖ 82.0
КБЖ 83.3(5Каз)

ISBN 978-601-337-793-3

САЙФУЛИНА ФЛЕРА

*Доктор филологических наук, профессор,
зав. кафедрой татарской литературы ИФМК КФУ*

КАЖЫТАЙ БАЛНУР

*Докторант Евразийского национального
университета имени Л.Н. Гумилева*

САРСЕМБАЕВА СЫМБАТ

*Докторант Евразийского национального университета
имени Л.Н. Гумилева*

ДУЛАТ БАБАТАЙУЛЫ И ВЗАИМОСВЯЗЬ КАЗАХСКО-ТАТАРСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Аннотация. Данная статья посвящена изучению творчества казахского поэта Дулата Бабатайулы сквозь призму казахско-татарских литературных взаимосвязей. Авторы особо обращают внимание на единство культурных, фольклорных традиций двух тюркских народов. Целью данной статьи является выявление исторических основ данных связей и влияние татарских писателей-просветителей на развитие казахской литературы.

Ключевые слова: Дулат Бабатайулы, Мифтахетдин Акмулла просветительская литература, татарско-казахские литературные связи, поэзия, фольклор.

Введение. Казахи и татары – родственные, соседствующие народы. Взаимосвязь между татарским и казахским народами имеет многовековую историю. Их объединяет и сближает экономическое и культурное сотрудничество, единство религии, близость языка, общность графики и многих духовных ценностей, традиционная ориентация на арабо-персидское и тюркское словесное искусство, проживание в рамках одних и тех же государств. Древнетюркская словесность, многие произведения фольклора – основа письменной национальной литературы обеих народов. Казахский ученый Беркут Ысхаков подчеркивает, что сближение этих народов идет еще с V-VIII веков, отмечая эффективность этого общения в основном в XIX и XX веках [1].

Сохранившиеся объемные эпические произведения – эпос-дастаны, такие как «Йиртешлек (татар.) / Ер Тостик» (казах.), «Алпамыш (Алып Мамшан) (сиб. татар.) / Алпамыс (казах.), «Идеге Пи» (сиб. татар.) / «Едиге батыр» (казах.), распространенных у татарского и казахского народов, дают возможность сделать выводы о единой сюжетной основе данных произведений; мифологический мотив в эпос-дастанах дает представление об общих мировоззренческих корнях и общих традициях наших народов, архаическая природа эпического наследия, в которых героям присущ мифологический тип поведения, отражает мировоззрение древних тюрков, воинственно-созидательный дух народа.

Цель, задачи. Статья посвящена выявлению литературных взаимосвязей татарского и казахского народов и роли отдельных поэтов-просветителей в этой области.

Методы исследования. В работе использованы сравнительно-сопоставительный метод исследования.

Обсуждение. XIX век, период, когда жил и творил Дулат Бабатайулы (1802-1874), известный казахский поэт (акын), просветитель, педагог, общественный деятель, публицист, жырау, один из основоположников казахской письменной литературы), относится к эпохе просвещения у татарского народа. Этот период также отмечается реформой в сфере культуры и образования в духе сближения с европейской культурой на основе просвещенного ислама.

Еще в начале XIX века в 1804 г. в Казани открывается Императорский Казанский университет, начинает свою деятельность Азиатская типография – первая типография в Казани и первая татарская типография в Российской империи. (Типография «Азия»

учреждена в 1800 году на средства отставного поручика татарина Габдулгазиза Бурашева.) Данная типография в 1829 году вошла в состав типографии Казанского университета.

Известно, что Дулат Бабатайулы – первый казахский поэт, чьи стихи были изданы типографским способом и опубликованы отдельной книгой. Примечательно, что его первый сборник «Өсиетнама» («Книга поучений») выходит в свет в Казани, в 1880 году, предполагаем, что именно в университетской типографии. Исследователи творчества поэта отмечают, что в данной книге собрано около восьмисот строк стихов Дулата.

Одним из современников Дулат Бабатайулы является татарский просветитель Мифтахетдин Акмулла, (1831-1895), известный поэт-просветитель, мыслитель, оставивший глубокий след в национальной литературе, вел активную преподавательскую и просветительскую деятельность, в том числе и в Казахских степях. Именем Акмулла, который означает «светлый, праведный учитель, образованный человек», его также называли казахи. Поэт Акмулла считается одновременно поэтом трех народов: татарского, казахского и башкирского, так как владел этими языками, писал свои произведения на трех языках. Как отмечает известный татарский литературовед Ф.Г. Галимуллин «Помощь в просветительском деле, которую оказывали татары казахам, преследовала святые цели. Было общепринятым жить, помогая друг другу во всех областях жизни татарского и казахского народов» [2]. Согласно исследователям татарской литературы, язык большинства произведений Акмуллы – смешанный казахско-татарский, поскольку сочетает в себе элементы обоих языков. Встречаются также некоторые элементы башкирского языка. Отдельные стихи написаны в полном соответствии с канонами старотатарского литературного языка.

Взгляды, идеалы, философские представления Акмуллы родились в борьбе против феодальной отсталости, религиозного фанатизма и проявлений средневековой схоластики, против притеснения народа. Основным способом добиться облегчения жизни простого народа он видел в просвещении, в овладении знаниями, в искоренении невежества. В мировоззрении Акмуллы центральное место занимал вопрос о месте знаний в жизни общества. Придерживался позиций идеализма в понимании законов общественного развития, считал, что социальное бесправие народа можно устранить путём просвещения. Для Акмуллы центральное место в системе его ценностей занимали знание и воспитанность, внутренняя чистота человека, проблемы морального, нравственного порядка, что объединяет его с творчеством Дулат Бабатайулы.

При изучении вопроса взаимовлияния двух народов – татарского казахского, обращает внимание то, что очень много статей историков, литераторов, касающихся данного вопроса.

По мнению казахского ученого Е. Байтуновой: «Между воспитанных на шедеврах единого народа – песнях казахских поэтов С. Сейфуллина, И. Джансугурова, А. Токмагамбетова, Т. Жарокова и произведений татарских писателей М. Гафури, Х. Такташа, Ф. Бурнаша есть духовная общность». Он поднимает вопрос о неразрывном единстве родственных тюркских народов, подчеркивая то, что «...особенно чувствуется влияние казахского языка, казахского фольклора на творчество Дардменда и Бабица – в их стихах органично переплетаются казахские образные выражения, образные слова. В произведениях известных казахских поэтов Султана Турайгырова и Сабита Дунатаева видно влияние татарского языка» [3].

Известно, что среди казахов достижения восточной литературы распространялись, главным образом, татарскими писателями – через книги, изданные в типографиях Казани. В татарских типографиях печатались большое количество казахских книг. Казахский историк К. Аманжолов подчеркивает, «Вместе с этим, царское правительство видело в татарах противодействие миссионерской деятельности, так как в числе тех, кто открывал в казахской степи школы-медресе, распространял мусульманскую религию, учил переводческому делу, делопроизводству, были всегд татары» [4].

Изданные в Казани, позже в Оренбурге и Уфе и др. местах тюрко- татарские книги, немного позднее татарские газеты и журналы широко распространялись в тюрко-

мусульманском мире. В начале XX века одновременный выпуск газет и журналов на татарском и казахском языках способствовал расширению культурно-литературных связей двух народов. Как отмечает в своей статье С.Н. Сутжанов, «...жившие во II половине XIX века татарские ученые-просветители Шигабутдин Марджани, Исмагил Гаспринский, Хусаин Фаизханов, Гали Махмутов, Каюм Насыри, Фатих Карими и казахские просветители, такие как Шокан Валиханов, Ыбырай Алтынсарин, Абай Кунанбаев все свои силы и устремления направляли на просвещение народа и рост его самосознания. И в начале XX в. эти традиции были продолжены. В итоге стали известны такие общественные деятели татарского народа, как Г.Тукай, М.Гафури, Г.Ибрагимов, Г.Камал, казахского народа – Ш.Жангиров, Ш.Кудайбердиев, М.-Ж.Копеев, Н.Наушабаев, К.Аубакиров, М.Калтаев, М.Сералин, С.Торайгыров. Они внесли вклад в развитие просвещения, печати двух народов, способствовали их продвижению к прогрессу [5].

В духовном сближении наших народов также большую роль сыграли учебные заведения, особенно татарские дореволюционные медресе. В известные татарских медресе «Мухаммадия» (Казань), «Галия» (Уфа), «Мутыйгия» (Уральск) обучались молодые люди из башкир, узбеков, туркмен, казахов, азербайджанцев, каракалпакой, уйгур и др. тюркских народов. По утверждению ученых в Стерлибашевское медресе (на территории бывшей Оренбургской губернии) ежегодно принимали до 150 казахов. В татарских медресе «Хусаиния» (Оренбург), «Галия» (Уфа), «Мухаммадия» (Казань), «Расулия» (Троицк) обучались также многие будущие мастера пера казахской литературы. Среди них были Беимет Майлин (1896-1938), Магжан Жумабаев (1895-1938), Мухамеджан Сералин (1893-1920, мать - татарка), Султанмахмут Торайгыров (1893-1920) и мн. др.

Казахская тематика в татарском, татарская – в казахском занимала большое место в словесном искусстве этих народов. Абай и Тукай сыграли значительную роль в сближении, в взаимопонимании казахи татар.

В вышеупомянутой монографии Беркута Ыскакова «Казахско- татарские литературные связи» (1976, на казахском языке) приведено очень много интересных фактов, сведений, относящихся к данному вопросу, в широком историческом контексте, комплексно освещается вопрос взаимосвязи казахов и татар. По мнению автора этой книги, татарский просветитель, преподаватель Санкт-Петербургского университета Хусаин Фаизханов (1828-1866) «был одним из самых близких друзей» Чокана Валиханова (1835-1865). Когда он приезжал в столицу, останавливался в квартире Х.Фаизханова. Они и переписывались. Выпускник Казанского университета Салихжан Кукляшев (1811-1864) в 1850-1856 гг. работал заведующим («надзирателем») «Киргизской (казахской) школы» в Оренбурге. Он был учителем казахского просветителя Ибрая Алтынсарина (1841-1889). Между крупными писателями, общественными деятелями Галимджаном Ибрагимовым и Сакеном Сайфуллиным в после октябрьские годы установились тесные дружественные и деловые связи. С. Сайфуллин в годы работы в Оренбурге в 20-е годы особенно тесно общался с татарскими писателями и деятелями культуры.

Если обратимся к судьбе самого яркого и талантливого татарского поэта Габдуллы Тукая, можем отметить, что 12 лет его жизни которого связаны с городом Уральск, который является в начале XX-го века – одним из центров зарождавшегося демократического движения. Прибыв в Уральск в 1895 году в возрасте девяти лет, Габдулла Тукай был определен на учебу в медресе «Мутыйгия», где и начались его первые пробы пера, на что обратил внимание его наставник, имам Мутыйгулла Тухватуллин – соратник отца Г. Тукая. Будучи еще шакирдом, Тукай зарабатывает на жизнь работая наборщиком в типографии «Уралец». Активизация деятельности демократических сил приводит к изданию в Уральске газеты «Фикер», журналов «Аль-Гасрельджадид» и «Уклар» на татарском языке, издателем которых был деятель татарской интеллигенции Камиль Тухватуллин – сын Мутыйгуллахазрата Тухватуллина.

Молодой поэт и публицист Габдулла Тукай, живя в Уральске не мог оставаться в стороне от устремлений и вековых чаяний казахского народа. Позже, уже живя в Казани, он,

выступая с лекцией в «Восточном клубе», восхищался замечательным поэтическим мастерством «встречных песнопений у казахов». Именно в народном казахском сказании и фольклоре, Тукай находил духовную и культурную близость двух родственных народов – казахского и татарского.

Имеются интересные высказывания известных казахских писателей Тукае. Сабит Муканов (1900-1973) в статье «Слово о Тукае» (1966) писал: «В начале XX века татарская культура была самой передовой среди тюркоязычных народов... В течение десяти доктябрьских лет многие писатели и поэты тюркоязычных народов прошли литературную школу Тукая, учились у него художественному мастерству, явились его учениками в буквальном смысле этого слова. Татарско-башкирский писатель Сайфи Кудаш, казахские писатели Султанмахмут Торайгыров, Сабит Дунантаев и Беимбет Майлин, киргизские писатели Имангали Арабаев и Касим Тиистанов, узбекские писатели Фитрат, Шулпан (Чулпан) и Абдулла Кадири, таджикский писатель Садриддин Айни и Рахимзаде, туркменский писатель Берды Кербабаяев и многие другие свои первые шаги на литературном поприще совершили под благотворным влиянием Габдуллы Тукая [6].

В статье Г. Ибрагимова «Хотя языки у них разные, но души едины», опубликованной в 5-м номере журнала «Ан» (1916 г.), положительно оцениваются казахско-татарские отношения [7]. Эта его статья заслуживает особого внимания, так как этой статье Г. Ибрагимов говорит о том, что литература на тюркских языках того периода росла как дерево с пятью ветвями. Это: османская (турецкая), азербайджанская, татарская, узбекская, казахская литературы. Наряду с мнением об их влиянии друг на друга, Г. Ибрагимов подчеркивает мнение о том, что каждая из них представляет собой самостоятельную литературу. Наиболее важным для нас в этой статье является следующее: Г.Ибрагимов высоко оценивает казахскую литературу и обращает внимание на есвоеобразную красоту. Широкой публике читателей хорошо известен роман Г. Ибрагимова «Дочь степи», в котором мастерски изображены жизнь и обычаи казахского народа. Это сочинение неоднократно переводилось на другие языки, в том числе и на казахский.

В советский период, находясь в общей экономико-политической территории – наши народы больше перешли на общение, как и все остальные народы, населяющие страну Советов – на русском языке. Языки постепенно отдалились. В связи с этим, настала необходимость переводов произведений с одного тюркского языка на другой. В советское время увидели свет переводы произведений казахских авторов, к примеру в 1979 году был издан сборник повестей казахских писателей «Белый верблюд». Успешным примером переводов можно назвать сборник Абая Кунанбаева «Слово со смыслом» (Казань, 1981), а также сборник «На пастбище» (Казань, 1993) в переводе Л.Хамидуллина, где представлены произведения А. Алимджанова «В стране голубоватых гор», «Воспоминания Отрара», С. Муратбекова «Поле», У. Букиева «Одинокая сваха» и др.

Недавно, в 2015 году увидел свет сборник «Татар әңгімелері» («Татарские истории»), где представлены переводы на казахский произведения известных татарских писателей XX века. Как отмечает автор вводного слова – известный татарский поэт Рафис Корбан: «Данную книгу можно считать первым шагом на пути к восстановлению отношений между татарским и казахским народом через 35-40 лет [8]. Данная книга увидела свет в ответ на то, что в Казани были изданы сборники стихов современных казахских поэтов – Нурлана Оразалина и Галима Джайлибая.

В сборнике представлены рассказы более тридцати современных татарских писателей второй половины XX столетия в переводе Гульзат Шойбековой. В сборник включены произведения известных татарских прозаиков более старшего поколения – Ибрагима Салахова, Адлера Тимергалина, Шарафа Хусаинова, Хисама Камалова, Мухамеда Магдиева, Ахата Гаффара, Фуата Садриева, Радика Фаизова, Рафката Карамии, Марата Амирханова и др., в которых читатель знакомится размышлениями татарских писателей о смысле жизни, о вечных человеческих ценностях, о доброте и человечности, о вечной борьбе добра и зла.

Среди отобранных составителем произведений – также популярные среди современных татарских читателей авторы, такие как Набира Гиматдинова («Душа»), Лаис Зулькарнай («Песочные часы»), Галимджан Гильман («Зеленая сера»), Ринат Мухаммадиев («Все – только первые») и мн. др. Данные тексты по достоинству представляют целую эпоху в татарской литературе, где можно ознакомиться как с традиционным укладом жизни татарского народа, так и новыми реалиями жизни, произошедшими в последние десятилетия в связи с огромными изменениями в мире в целом, в жизни татар в частности. Надеемся, что опыт переводов татарской литературы на казахский язык, а также издания казахских писателей в переводах на татарский язык продолжатся и послужат сближению издревле близких по духу народов, послужит взаимопониманию двух родственных миров.

Ведущий журнал татарских писателей «Казан утлары» (Огни Казани) в последние годы также ставит целью знакомство татарского читателя с литературой тюркских народов, в том числе с образцами казахской литературы (Тулен Абдикулы «Акылның канлыяуқыры» (повесть), в переводе М. Галиева, 2014. – № 8. С. 23-59; Рахимжан Отарбаев «Ак күбекләр» (рассказ), в переводе Ф. Тархановой. – 2014. – №12. – С. 119-125 и т.д.).

Выводы. Таким образом, многие казахские и татарские ученые-литературоведы и историки подчеркивают роль татарских медресе в формировании казахской интеллигенции, влияние татарских писателей-просветителей и отдельных литераторов начала XX века на становление и развитие казахской литературы.

Литература:

1. Ыскаков Б. Казакъ-татар бәйләнеше. – Алма-Ата, 1976. – С. 6.
2. Галимуллин Ф. Казакълар һәм без / Табигыйлеккә хилафлык. Казан: Татар.кит.нәшр., 2004. 176, - Б.7.
3. Байтунова Е. Казан утлары. 1977. – № 9. – Б.185.
4. Аманжолов К. Книги, изданные в Казахстане до Революции (1807-1917). Алматы. – 1978.
5. Сутжанов С.Н. О казахско-татарских культурных и литературных связях // Вестник Омского университета. – 2003. – №3. – С. 84-86
6. Слово о Тукае. Писатели и ученые о татарском народном поэте. – Казань: Татар.кн. изд-во, 1986. – 431 с.
7. Ибрагимов Г. Телләре башка булса да, күңелләре бер / Хотя языки у них разные, но души едины // «Аң». – 1916. – № 5.
8. «Татар әңгімелері» – «Татарские истории». / Сост. Р. Корбан, пер. на казахский Гүльзат Шойбековой. – Алматы: Мерей, 2015. – 316 с.

ӘБДИМАНҰЛЫ ӨМІРХАН

*Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті,
Қазақ әдебиеті және әдебиет теориясы кафедрасының
профессоры, филология ғылымдарының докторы*

АЗАТШЫЛ РУХТЫ ОЯТҚАН АҚЫН

Қазақ тарихында аумалы – төкпелі заман көп болғаны белгілі. Соның ел басына ауыр салмақ артқан тұсы Ресейге өз еркімен қосылды деп жүрген бодандық нөқтасын мойынға еріксіз салған тұс. Осы бір кезеңдегі отаршылдық қармағына ілінген елдің халін алғаш аңғарып, жұртына ой салмақ ниетте өлеңіне ел өксігін жүк еткен, Мұхтар Әуезовтің дуалы аузымен «зар заман» ақындары аталып кеткен Дулат, Шортанбай, Мұрат сынды қазақ әдебиетінің ірі тұлғалары еді. «Зар заман деген – XIX ғасырда өмір сүрген Шортанбай ақынның заман халін айтқан бір өлеңінің аты. Шортанбайдың өлеңі ілгері, соңғы ірі ақындардың барлық күй, сарынын бір араға тұтастырғандай жиынды өлең болғандықтан бүкіл бір дәуірде бір сарынмен өлең айтқан ақындардың барлығына «Зар заман» ақындары дегенат қойдык. Бұл ақындардың дәуірі жоғарыда айтқан тарихи дәуірді туғызған дәуір. Зар заман ақындарының алғашқы буыны Абылай заманынан басталса, арты Абайға келіп